第一图书网, tushu007.com

<<“边境”之南>>

图书基本信息

书名：<<“边境”之南>>

13位ISBN编号：9787301191583

10位ISBN编号：7301191588

出版时间：2011-8-1

出版时间：北京大学出版社

作者：滕威

页数：184

字数：178000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

第一图书网, tushu007.com

内容概要

本书在文化研究的视野中考察中国在1949－1999年间对拉丁美洲文学翻译与接受的历史，关注其中翻译与政治、翻译与意识形态之间复杂微妙的关系，揭示翻译与接受过程中的种种误读与错位、改写与挪用，不仅第一次全面梳理与回溯了半个世纪以来的拉美文学汉译史，同时为当代文学研究提供了新鲜的视角。
作者力图避免将翻译与政治、文学与政治相对立的研究思路，尤其警惕不加反省地移植“ 操控 ”理论观照本土翻译历史。
相反，本书通过细密的历史考察，再现翻译与政治之间的复杂联结，并试图在新的历史语境中恢复翻译／文学作为一种社会实践的可能性。
当第三世界／南半球在中国视野中渐次消隐，当全球范围内财富疆界(南／北)渐次清晰时，重提一种第三世界／南半球文学，返观它在中国的翻译与接受历史，再现中国与拉美／第三世界之间曾经紧密的政治／文化关系，这无疑是出于某种恢复完整的世界视野、探索多样性的未来道路的一种自觉努力，亦是作者希望在学术写作中带入的一种现实情怀。

作者简介

华南师范大学文学院副教授,与赵振江合著《中国与西班牙语国家文学交流史》,《山岩上的肖像--聂鲁达的爱情·诗歌·革命》。

第一图书网, tushu007.com

书籍目录

导论
第一部分　50－0年代：被建构的拉美／革命文学
　第一章　拉美文学汉译的政治动力学
第一节 文学翻译：“ 民间 ”外交的一种形式
第二节 古巴革命与翻译高潮
第三节 中苏分歧与翻译禁区
第四节 “ 文革 ”中翻译的停滞.
　第二章 中国当代文学“ 一体化 ”进程中的拉美文学翻译
第一节 文学翻译的机构化
第二节 本土文学规范对文学翻译的规约
第三节 革命文学的另一风貌
　小结
第二部分　80年代：本土现代化想象中的拉美文学翻译
　第一章　80年代拉美文学热
第一节 拉美文学汉译高潮
第二节 诺贝尔文学奖与加西亚．马尔克斯的流行
　第二章　拉美“ 文学爆炸 ”神话的本土重构
第一节　对Boom的翻译
第二节 误读与改写
　……
第三部分　90年代：市场化与全球化进程中的拉美文学翻译
结语
参考文献
附录一　中国翻译出版拉丁美洲文学作品目录（1949-1999）
附录二　拉美文学翻译出版数据统计计表（1949-1999）
后记

章节摘录

尽管如前文所说，“ 文革 ”后期这一术语已经被译成中文，但很长一段时间内，它并未引起人们的兴奋之情。
然而，在加西亚。
马尔克斯获奖之后，“ 文学爆炸 ”却在中文语境中变成一种盛名与荣誉，一种民族文学成功获得世界瞩目与认可的标识。
有趣的是，“ 文学爆炸 ”首先带给中国文学界的是又一种震惊体验：我们曾经以为自己非常了解的拉美文学竟变得如此不同。
如果说我们对欧美文学的陌生可以从50-70年代历史中找到某种逻辑的解释，那么对拉美文学如此陌生又如何解释？
更严重的是，它似乎表明中国文学不仅“ 落后于 ”西方文学，而且也落后于拉美——在50-70年代尚需要中国不断声援支持的前殖民地——的当代文学；他们已经为世界文学主流所认可，而有着千年历史的中国文学竟然还无人具有世界声誉。
当时很多关于“ 文学爆炸 ”的文章探讨的核心问题是“ 经济落后的拉丁美洲如何出现了‘ 文学爆炸 ’ ”；有人甚至干脆直白地提问：“ 我们这位同村的张老三是怎样成为万元户的 ”①？
人们迫切地希望能够继拉美之后在世界文坛上发生中国“ 文学爆炸 ”。
有人问：“ 世界文学史上的光辉一页为什么就不会轮到拉丁美洲呢？
为什么不会轮到中国呢？
”②也有人满怀80年代式的豪情与自信宣称：“ 我们没有任何理由怀疑，我们不久也将迎来自己的‘ 文学爆炸 ’时代。
”③　　要想中国也能“ 文学爆炸 ”，首先要研究清楚拉美的“ 爆炸 ”是如何发生的。
当时西语文学翻译家常被邀请去为作家们讲课，而作家和批评家也常同翻译家们座谈。
文学翻译与本土创作、批评之间如此直接紧密的互动在今天已经颇为罕见。
对“ 文学爆炸 ”带给中国当代文学的启示，双方基本达成共识。
……?

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com